

## ERNST JANDL VERSEI

### sok út

sok út fut össze bennem  
s én egyszerre mindig  
több utcán haladok.  
szegény vagyok.  
de úgy találok:  
akkor lennék gazdag  
ha útjaim közül az egyik  
kiút volna.

sok út fut össze bennem  
s én egyszerre mindig  
több utcán haladok.  
szegény vagyok.  
de úgy találok:  
akkor lennék szegényebb  
ha útjaim közül az egyik  
kiút volna.

### nyári dal

emberek vagyunk a mezőkön  
a mezők alatt leszünk rögtön  
és leszünk mezők és fű, fa, sás  
vidám vidéki tartózkodás

### a hangya útjai

mielőtt útrakelt, telitömte  
zsebeit kavicsokkal, hogy a hold  
fényében segítsék visszavonulását  
mert a morzsát madarak zabálták be tudta jól.

nem a szépség ragadta torkon, de a távol.  
jóság s félelem barázdáin át tört előre  
idegen ekéket követve, köveket szórva,  
gyümölcstelen jövőbe.

fáradtságosabban halad az a hangya  
ki fűszállal tusázva magát megismerte.  
visszaútvját hegyek zárják el. Jóraivalóbbá  
teszik a reménnyel.

## 16 év

Cenhat év  
déli pu  
micináljon  
micináljon  
a fiju  
déli pu  
cenhat év  
micináljon  
micináljon  
a fiju  
micináljon

cakugyan  
micináljon  
micináljon  
a fiju  
cenhat év  
déli pu  
micináljon  
cakugyan  
a fiju  
ninc neki cak  
cenhat év

## ítélet

ennek az embernek a versei használhatatlanok.

először  
bedörzsöltem eggyel a pilisemet.  
hiába. hajam nem nőtt ki tőle.

aztán  
behintettem eggyel pattanásaimat. ezek  
két nap alatt az átlag-krumplik nagyságát elérték.  
az orvosok ámuldoztak.

aztán  
kettőt a serpenyőbe ütöttem.  
kissé bizalmatlanul, nem magam ettem meg.  
kutyám belepusztult.

aztán  
az egyiket óvszernek alkalmaztam.  
fizethettem az abortuszt.

aztán  
a szemembe csíptettem egyet  
s átléptem egy jobb klub küszöbét.  
a portás  
elémrakta a lábát, elvágódtam.

aztán  
meghoztam a fenti ítéletet.

EÖRSI ISTVÁN fordításai



*Guise herceg meggyilkolása (Brandys kisregényéhez)*